

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«29» августа 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплине

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Актуальные проблемы переводоведения восточных языков

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 ОФО (8 семестр)

Разработчик:

к.п.н., доцент кафедры английской и
восточной филологии

Пантыкина Н.И.

И.о. заведующего кафедры английской
и восточной филологии

Новикова А.А.

«09» июня 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

Общепрофессиональными:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4);

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональными:

- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности.

8 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Сравнительное языкознание и переводоведение.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 2. Сравнение грамматики китайского и русского языков и основные сведения.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 3. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 4. Имя существительное - некоторые вопросы перевода и значения Сравнение и перевод прилагательных и числительных.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 5. Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 6. Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий

наречий Передача субъекта и предиката при переводе.		
Тема 7. Глаголы китайского и русского языков. Словосочетания с предлогами.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 8. Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 9. Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 10. Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 11. Лингвокультурные особенности русского и китайского языков (образ мышления, цифры, культура).	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 12. Письменный перевод в сфере делового общения. Специфика перевода различных типов текстов.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 13. Основные модели и теории перевода.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Тема 14. Общее повторение	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Выполнение практических заданий
Промежуточная аттестация	Экзамен	

1-3. Описание показателей формирования компетенций

№	Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
1	УК-5	<ul style="list-style-type: none"> - знать фонетический строй и правила чтения японского языка, его грамматический строй и особенности словообразования, а также правила синтаксиса; - уметь воспринимать на слух японскую речь, читать и переводить тексты с японского на русский язык, выстраивать собственную речь в соответствии с правилами и нормами японского языка; - владеть навыками общения на японском языке в различных ситуациях коммуникативного взаимодействия.
2	ОПК-2	<ul style="list-style-type: none"> - знать основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации; - уметь применять концепции, разрабатываемые в языкознании,

		<p>для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации;</p> <p>- владеть разнообразными методиками анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p>
3	ОПК-4	<p>- знать традиционные и 10 сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста;</p> <p>- уметь собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; давать этическую и эстетическую оценку языковых проявлений в повседневной жизни: интернет-языка, языка субкультур, языка СМИ, ненормативной лексики;</p> <p>- владеть навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета</p>
4	ОПК-5	<p>- знать нормы современного русского литературного языка;</p> <p>- уметь создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского литературного языка;</p> <p>- владеть навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме; методами убеждения, аргументации своей позиции.</p>
5	ПК-1	<p>- знать теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p> <p>- уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>- владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Диктанты	10
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	24
Написание МКР	
Перевод текстов	14
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал-	100- балльная	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени-
-------------	------------------	--	-------------------

льная система оценивания экзамена	шкала		вания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено,	

		некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2022/2023 учебный год

**Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии**

**Экзамен (письменный) по дисциплине «Актуальные проблемы
переводоведения восточных языков»**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль - Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык
(английский)

Форма обучения: очная

Экзаменационный билет № 1

- 1. 把课文翻译成俄语。**
- 2. 把问题回答。**
- 3. 把句子翻译成汉语。**

Экзаменатор _____ Сумина И. К.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии

«___» _____ 20___ г., протокол № ___

И.о заведующего кафедрой английской и
восточной филологии

_____ А.А. Новикова

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства для текущего контроля (типовые)

Устные вопросы к экзамену.

1. Переводоведение как наука. Периодизация истории перевода. Известные переводчики-востоковеды.
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в ряду других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика.
3. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Определение перевода. Предмет теории перевода.
4. Язык как системно-структурное образование. Уровни языковой системы. Единицы уровней языка.
5. Язык и речь. Речевые ошибки. Типичные ошибки, возникающие при создании переводного текста на родном языке.
6. Категории перевода: эквивалентность и адекватность.
7. Понятие билингвизма. Типы билингвизма. Перевод и межъязыковая интерференция. Перевод и языковые универсалии.
8. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений.
9. Лексические приемы перевода.
10. Грамматические приемы перевода.
11. Перевод единичных понятий и безэквивалентной лексики.
12. Перевод устойчивых выражений восточных языков.
13. Стили языка. Особенности научного, публицистического, художественного и разговорного стиля. Специфика перевода публицистических текстов.
14. Стилистические приемы перевода.
- 15. Типология переводческих ошибок (ошибки понимания, перевыражения системы смыслов, стилистические ошибки). Личность переводчика.**